قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٣ لسنة ٢٠٢٥

بشأن الموافقة على «الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشروع تحسين المعدات للمركز الثقافى القومى (دار الأوبرا)» بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بقيمة (١٨٠) مليون ين يابانى

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على «الخطابات المتبادلة الخاصة بمنحة مشـــروع تحسين المعدات للمركز الثقافـــى القومـــى (دار الأوبرا)» بين حكومة جمهورية مصـــر العربية ، وحكومة اليابان بقيمة (١٨٠) مليون ين يابانى ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٦ رجب سنة ١٤٤٦ هـ

(الموافق ٢٦ يناير سنة ٢٠٢٥) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٥ رمضان سنة ١٤٤٦ هـ

(الموافق ٢٥ مارس سنة ٢٠٢٥ م) .

طوكيو فى ١٧ ديسمبر، ٢٠٢٤

السيد/فوجيىء هيسايوكى - وزير الدولة اليابانى للشئون الخارجية

أتشـرف بالإحاطـة بأننى قـد تلقيت خطابكم المـؤرخ اليوم، والـذى ينص على ما يلي :

« أتشـرف بأن أشـير إلى المناقشات التى تمت مؤخرًا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقـات الصداقة والتعاون بين البلدين. كما أتشـرف بأن أقتـرح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - (١) بغرض الإسهام فى تنفيذ مشروع تحسين المعدات المركز الثقافى القومى ويشـار إليه فيما بعد بـ «المشـروع») بواسـطة حكومة جمهورية مصر العربية، قررت حكومة اليابان تقديم منحة قيمتها مائة وثمانون مليون ين يابانى (١٨٠,٠٠٠,٠٠٠ ين ياباني) (ويشار إليها فيما بعد بـ «المنحة») لحكومة جمهورية مصر العربية طبقًا للقوانين واللوائح المعمول بها واعتمادات الميزانية فى اليابان.

٢) تتاح المنحة بمقتضى اتفاق منحة (ويشار إليه فيما بعد بـ «اتفاق المنحة») يوقع بين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها ، وهيئة التعاون الدولى اليابانية (الجايكا).

٣) فى إطار التفاهم الحالي، يحكم اتفاق المنحة أحكام المنحة وشروطها ، إلى جانب إجراءات استخدامها .

٢ - تتـاح المنحـة خـلال الفتـرة التـى يتـم تحديدهـا فـى اتفـاق المنحـة، بشـرط أن تكـون تلـك الفتـرة مـا بيـن تاريـخ دخـول اتفـاق المنحة حيـز النفاذ و ٣١ أغسـطس ٢٠٢٨ ويمكن مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السـلطات المختصة فى كلتا الحكومتين.

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية بشكل صحيح وحصرى من أجل شراء المنتجات والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع، أو أى منهما، والتى يتم تحديدها فى اتفاق المنحة، ويشار إليها فيما بعد بالـ «المنتجات» و «الخدمات».

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة عقودًا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشـراء المنتجات والخدمات أو أى منهما (ويقصد بعبارة «الرعايا اليابانيون» فى التفاهم الحالى الأشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتباريـة التى يديرها أشـخاص يابانيون طبيعيون ومسـجلون فـى اليابان). وتقر الجايكا هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة.

٥- تنفـذ الجايكا المنحـة وفقا لأحكام اتفاق المنحة من خـلال أداء مدفوعات بالين اليابانى فى حسـاب يتم فتحه باسـم حكومة جمهورية مصر العربية بأحد البنوك باليابان تختاره حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة.

٦ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة نحو :

(أ) ضمـان ان المنتجـات والخدمات او اى منهما المشـتراه فـى نطاق المنحة والمفروض عليها الضريبة الجمركية والضرائب الداخلية واية رسوم مالية اخرى قد تفرض بجمهورية مصر العربية تتحملها سلطتها المعينة دون استخدام المنحة».

(ب) إيلاء الاهتمام اللازم بالاعتبارات الاجتماعية والبيئية عند تنفيذ المشروع؛

(ج) ضمان الصيانة والاسـتخدام بشكل صحيح وفعال للمنتجات والخدمات، أو أى منهما، لتنفيذ المشروع، وعدم استخدامها لأغراض عسكرية؛

(د) توفيـر المرافق اللازمة لتوزيع الكهربـاء، وتوصيل المياه والصرف الصحي، وأية مرافق أخرى طارئة لازمة لتنفيذ المشروع خارج الموقع؛

(هـــ) ضمان التفريغ الفوري، التخليص الجمركـــى والنقل الداخلى للمنتجات فى جمهورية مصر العربية؛

(و) منـــح الرعايـــا اليابانيين الطبيعيين والرعايا الطبيعييـــن لدولة ثالثة، أو أى منهما والذين قد تتطلب الحاجة لخدماتهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات أو أى منهما التسهيلات اللازمة لدخولهم وبقائهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم؛

(ز) ضمان ســـلامة الاشـــخاص المشـــاركين فى تنفيذ المشـــروع بجمهورية مصر العربية؛ و

(ح) تحمـــل كافـــة التكاليـــف اللازمـــة لتنفيذ المشـــروع، فيما عـــدا تلك التى تغطيها المنحة.

٢) تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان بالمعلومات اللازمة فيما يتعلق المشروع .

٣) فيما يتعلق بالشـــحن والتأمين البحـــرى للمنتجات، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرة بين شركات الشحن والتأمين البحري .

(٤) لا يتـــم تصديـــر أو إعادة تصدير المنتجـــات والخدمات، أو أى منهما، من جمهورية مصر العربية.

٧ - تتشـــاور كلتا الحكومتين فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشـــأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالى .

كما أتشـــرف بأن أقترح أن يشـــكل هذا الخطاب وخطاب ســـعادتكم بالرد نيابة عن حكومـــة جمهورية مصر العربية تأكيدًا للترتيبات الســـابقة، اتفاقًا بين كلتا الحكومتين، يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية» .

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافـق علـى أن خطابكم وهذا الخطاب بالرد يشـكلان اتفاقا بيـن كلتا الحكومتين يصبـح سـارى المفعول من تاريخ تسـلم حكومة اليابان للإخطـار الكتابى من حكومة جمهوريـة مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لكم تقديري.

د. رانيا المشاط

وزيرة التخطيط ، التنمية الاقتصادية والتعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

طوكيو فى ١٧ ديسمبر، ٢٠٢٤

صاحبة السعادة،

الدكتورة رانيا المشاط

وزيرة التعاون الدولي

جمهورية مصر العربية

أتشـرف بأن أشـير إلى المناقشـات التى تمت مؤخرًا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقـات الصداقة والتعاون بين البلدين. كما أتشـرف بأن أقتـرح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - (١) بغرض الإسـهام فى تنفيذ مشـروع تحسـين المعدات المركز الثقافى القومـى (ويشـار إليـه فيما بعـد بـ «المشـروع») بواسـطة حكومـة جمهورية مصر العربيـة، قررت حكومة اليابـان) تقديم منحة قيمتها مائة وثمانـون مليون ين يابانى ١٨٠,٠٠٠,٠٠٠ ين يابانى ويشـار إليها فيما بعد بـ «المنحة» لحكومة جمهورية مصر العربية طبقًا للقوانين واللوائح المعمول بها واعتمادات الميزانية فى اليابان.

٢) تتاح المنحة بمقتضى اتفاق منحة (ويشار إليه فيما بعد بـ «اتفاق المنحة») يوقع بين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها، وهيئة التعاون الدولى اليابانية (الجايكا).

٣) فى إطار التفاهم الحالي، يحكم اتفاق المنحة أحكام المنحة وشروطها، إلى جانب إجراءات استخدامها.

٢ - تتـاح المنحة خـلال الفترة التى يتم تحديدها فى اتفاق المنحة، بشـرط أن تكون تلك الفترة ما بين تاريخ دخول اتفاق المنحة حيز النفاذ و ٣١ أغسطس ٢٠٢٨. ويمكن مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة فى كلتا الحكومتين.

٣- تســتخدم المنحــة بواســطة حكومة جمهوريــة مصر العربية بشــكل صحيح وحصرى من أجل شــراء المنتجات والخدمات اللازمة لتنفيذ المشــروع، أو أى منهما، والتــى يتــم تحديدها فى اتفاق المنحة، ويشــار إليهــا فيما بعد بالــ « المنتجات» و «الخدمات».

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة عقودًا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشــراء المنتجات والخدمات أو أى منهما (ويقصد بعبارة «الرعايا اليابانيون» فى التفاهم الحالى الأشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون ومسجلون فى اليابان) وتقر الجايكا هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة.

٥ - تنفــذ الجايــكا المنحة وفقا لأحكام اتفاق المنحــة من خلال أداء مدفوعات بالين اليابانى فى حســاب يتم فتحه باســم حكومة جمهورية مصر العربية بأحد البنوك باليابان تختاره حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة.

٦- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة نحو :

(أ) ضمــان ان المنتجــات والخدمات أو أى منهما المشــتراة فــى نطاق المنحة والمفروض عليها الضريبة الجمركية والضرائب الداخلية واية رسوم مالية أخرى قد تفرض بجمهورية مصر العربية تتحملها سلطتها المعينة دون استخدام المنحة.

(ب) ايلاء الاهتمام اللازم بالاعتبارات الاجتماعية والبيئية عند تنفيذ المشروع؛

(ج) ضمان الصيانة والاســتخدام بشــكل صحيح وفعــال للمنتجات والخدمات، أو أى منهما، لتنفيذ المشروع، وعدم استخدامها لأغراض عسكرية ؛

(د) توفيــر المرافق اللازمة لتوزيع الكهربــاء، وتوصيل المياه والصرف الصحي، وأية مرافق أخرى طارئة لازمة لتنفيذ المشروع خارج الموقع ؛

(هـــ) ضمان التفريغ الفـــورى ، التخليص الجمركى والنقل الداخلى للمنتجات فى جمهورية مصر العربية ؛

(و) منـــح الرعايا اليابانيين الطبيعيين والرعايـــا الطبيعيين لدولة ثالثة، أو أى منهمـــا والذين قد تتطلب الحاجة لخدماتهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات، أو أى منهمـــا التســـهيلات اللازمـــة لدخولهـــم وبقائهـــم فـــى جمهورية مصـــر العربية لأداء عملهم؛

(ز) ضمان ســـلامة الاشـــخاص المشـــاركين فى تنفيذ المشـــروع بجمهورية مصر العربية؛ و

(ح) تحمل كافة التكاليف اللازمة لتنفيذ المشروع، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة.

٢) تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان بالمعلومات اللازمة فيما يتعلق بالمشروع.

٣) فيما يتعلق بالشـــحن والتأمين البحرى للمنتجات ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

٤) لا يتـــم تصديـــر أو إعادة تصديـــر المنتجات والخدمـــات أو أى منهما ، من جمهورية مصر العربية.

٧ - تتشـــاور كلتا الحكومتين فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشـــأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

كما أتشـرف بأن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيدًا للترتيبات الســابقة، اتفاقًا بين كلتا الحكومتين يصبــح ســارى المفعول من تاريخ تســلم حكومة اليابان للإخطــار الكتابى من حكومة جمهوريــة مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديري

السيد/ فوجييء هيسايوكى

وزير الدولة اليابانى للشئون الخارجية

حكومة اليابان

Tokyo, December 17, 2024

MR. FUJII HISAYUKI
STATE MINISTER FOR EOREIGN AFFAIRS OF JAPAN

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of Equipment at the National Cultural Centre (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan has decided that a grant up to one hundred and eighty million Japanese Yen (\180,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and August 31, 2028. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt at a bank in Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the site;

(e) to ensure prompt unloading, customs clearance and

internal transportation in the Arab Republic of Egypt of the Products;

(f) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work;

(g) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Arab Republic of Egypt; and

(h) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Arab Republic of Egypt shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text

shall prevail."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Rania AL-MASHAT
Minister of Planning, Economic Development, and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Tokyo, December 17, 2024

Her Excellency
Dr. Rania AL-MASHAT
Minister of Planning, Economic Development
and International Cooperation
The Arab Republic of Egypt

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of Equipment at the National Cultural Centre (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan has decided that a grant up to one hundred and eighty million Japanese Yen (¥180,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and August 31, 2028. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt at a bank in Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the site;

(e) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the Arab Republic of Egypt of the Products;

(f) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work;

(g) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Arab Republic of Egypt; and

(h) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Arab Republic of Egypt shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

藤井比早之

FUJII Hisayuki
State Minister for
Foreign Affairs of Japan

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。本官は、更に、日本国政府に代わって次の了解を提案する光栄を有します。

1 (1) 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府による国立文化センターにおける機材整備計画（以下「計画」という。）の実施に寄与することを目的として、エジプト・アラブ共和国政府に対し、日本国の関係法令及び予算に従って、一億八千万円（一八〇、〇〇〇、〇〇〇円）までの贈与（以下「贈与」という。）が行われることを決定した。

(2) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局と独立行政法人国際協力機構（以下「ＪＩＣＡ」という。）との間の贈与契約（以下「贈与契約」という。）が締結されることにより使用に供

される。

(3) 贈与の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で贈与契約によって規律される。

2 贈与は、贈与契約に定める期間に行う。ただし、当該期間は、贈与契約が効力を生じた日から二千二十八年八月三十一日までの間とする。当該期間は、両政府の関係当局間の相互の同意により延長することができる。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正に、かつ、専ら贈与契約に定める計画の実施に必要な生産物又は役務（以下それぞれ「生産物」及び「役務」という。）を購入するために使用される。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、生産物又は役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する（この了解において、「日本国民」とは、日本国の自然人又は日本国の自然人が支配し、かつ、日本国で登録された日本国の法人を意味する。）。当該契約は、贈与の対象として適格であることがＪＩＣＡにより認証される。

5 贈与は、贈与契約の規定に従い、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、Ｊ

ＩＣＡが実施する。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 生産物又は役務の購入に関してエジプト・アラブ共和国において課される関税、内国税その他の財政課徴金が、贈与を使用することなく、その指定する当局により負担されることを確保すること。

(b) 計画の実施に当たり、環境及び社会に妥当な考慮を払うこと。

(c) 生産物又は役務が、計画の実施のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。

(d)用地の外において、計画の実施に必要な配電、給水、排水その他の付随的な諸設備を提供すること。

(e)エジプト・アラブ共和国における生産物の速やかな陸揚げ、通関及び国内輸送を確保すること。

(f)生産物又は役務の供給に関連してその役務が必要とされる日本国の自然人又は第三国の自然人に対し、その作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(ه) エジプト・アラブ共和国において計画の実施に従事する者の安全を確保すること。

(و) 計画の実施に必要な全ての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画に関する必要な情報を提供する。

(3) エジプト・アラブ共和国政府は、生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

(4) 生産物又は役務は、エジプト・アラブ共和国から輸出され、又は再輸出されてはならない。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十四年十二月十七日に東京で

エジプト・アラブ共和国
計画・経済開発・国際協力大臣

日本国外務副大臣
藤井　比早之殿

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。本官は、更に、日本国政府に代わって次の了解を提案する光栄を有します。

1 (1) 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府による国立文化センター における機材整備計画（以下「計画」という。）の実施に寄与することを目的として、エジプト・アラブ共和国政府に対し、日本国の関係法令及び予算に従って、一億八千万円（一八〇、〇〇〇、〇〇〇円）までの贈与（以下「贈与」という。）が行われることを決定した。

(2) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局と独立行政法人国際協力機構（以下「ＪＩＣＡ」という。）との間の贈与契約（以下「贈与契約」という。）が締結されることにより使用に供される。

(3) 贈与の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で贈与契約によって規律される。

2 贈与は、贈与契約に定める期間に行う。ただし、当該期間は、贈与契約が効力を生じた日から二千二十

八年八月三十一日までの間とする。当該期間は、両政府の関係当局間の相互の同意により延長することができる。

3　贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正に、かつ、専ら贈与契約に定める計画の実施に必要な生産物又は役務（以下それぞれ「生産物」及び「役務」という。）を購入するために使用される。

4　エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、生産物又は役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する（この了解において、「日本国民」とは、日本国の自然人又は日本国の自然人が支配し、かつ、日本国で登録された日本国の法人を意味する。）。当該契約は、贈与の対象として適格であることがＪＩＣＡにより認証される。

5　贈与は、贈与契約の規定に従い、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、ＪＩＣＡが実施する。

6(1)　エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a)　生産物又は役務の購入に関してエジプト・アラブ共和国において課される関税、内国税その他の財

政課徴金が、贈与を使用することなく、その指定する当局により負担されることを確保すること。

(b) 計画の実施に当たり、環境及び社会に妥当な考慮を払うこと。

(c) 生産物又は役務が、計画の実施のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。

(d) 用地の外において、計画の実施に必要な配電、給水、排水その他の付随的な諸設備を提供すること。

(e) エジプト・アラブ共和国における生産物の速やかな陸揚げ、通関及び国内輸送を確保すること。

(f) 生産物又は役務の供給に関連してその役務が必要とされる日本国の自然人又は第三国の自然人に対し、その作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(g) エジプト・アラブ共和国において計画の実施に従事する者の安全を確保すること。

(h) 計画の実施に必要な全ての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画に関する必要な情報を提供す

る。

(3) エジプト・アラブ共和国政府は、生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

(4) 生産物又は役務は、エジプト・アラブ共和国から輸出され、又は再輸出されてはならない。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十四年十二月十七日に東京で

日本国外務副大臣

藤井比早之

エジプト・アラブ共和国

計画・経済開発・国際協力大臣　ラニア・アルマシャート閣下